



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ Αρ. Φύλλου **196**

14 Σεπτεμβρίου 1995

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/6/ΑΣ 520/Μ. 4444

Έγκριση του εκτελεστικού Προγράμματος επί της πολιτιστικής και επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρουμανίας για τα έτη 1994, 1995, 1996 και 1997 (Βουκουρέστι, 24.3.1995).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε.

Έχοντες υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας Ελλάδος – Ρουμανίας που αφορά εις την πολιτιστικήν και επιστημονικήν συνεργασίαν μεταξύ των δύο χωρών, η οποία υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 27 Νοεμβρίου 1972 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 595/1977 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 158 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 7 Ιουνίου 1977.

2. Τις διατάξεις του υπό έγκριση εκτελεστικού της ως άνω Συμφωνίας Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Εκτελεστικό Πρόγραμμα επί της πολιτιστικής και επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρουμανίας για τα έτη 1994, 1995, 1996 και 1997 που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 24 Μαρτίου 1995, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 4 Αυγούστου 1995

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ	ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε.
Θ. ΜΙΚΡΟΥΤΣΙΚΟΣ	**Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**

EXECUTIVE PROGRAMME ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA FOR THE YEARS 1994, 1995, 1996 AND 1997

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Romania, thereinafter referred to as "the Parties", animated by the wish to develop the friendly relations existing between their countries and to expand the exchanges in the fields of science, education and culture, in accordance with the provisions of the Agreement on the cultural and scientific co-operation between the two coutries, enforced since 21 July 1977, and in the spirit of the Helsinki Final Act, of the Paris Charter for a New Europe of November 1990 and of other relevant documents of the Organization for Security and Co-operation in Europe, have agreed upon the following Programme of exchanges and co-operation for the years 1994, 1995, 1996 and 1997.

I. Science and Education

Article 1

The Parties shall encourage the direct co-operation between the Academy of Athens and the Romanian Academy.

Article 2

Each Party shall encourage the participation of scientists from the other country in international scientific events organized in its own country.

Article 3

The Parties shall grant, annually, on a mutual basis, three (3) new scholarships for complete university studies, in fields which shall be determined in advance through diplomatic channels.

Article 4

The Parties shall grant, annually, on a mutual basis, 10 months scholarships for post-graduate studies or research.

Article 5

The Parties shall grant annually, on a mutual basis, three (3) scholarships each for language, history and culture summer courses organized by the universities of the two countries.

Article 6

The Parties shall examine favourably the possibility of the creation of language, literature and civilization lectureships at the University of Athens and the University of Bucharest, respectively.

Article 7

The Hellenic Party shall receive two Romanian experts in modern Greek language, including primary or secondary education teachers, to participate in special seminars organized in Greece for foreing teachers of modern Greek language.

Likewise, the Hellenic Party shall send to the Ministry of Education in Romania books, geographic maps and other teaching material to be used by those who learn Greek in Romania.

Article 8

The Hellenic Party shall receive, annually, two (2) members of the university teaching staff, specialized in modern Greek language and literature, for a period of ten (10) days each.

Article 9

The Romanian Party shall receive, annually, two (2) members of the university teaching staff, specialized in ancient Greek language and literature, for a period of ten (10) days each.

Article 10

The Parties shall encourage the organization, annually or within the validity of this Programme, of bi-lateral colloquiums on history, civilization, culture and linguistics, as well as of exhibitions of books and historical publications.

Article 11

The Parties shall encourage the organization of courses and seminars on topics of mutual interest agreed upon; the duration of such actions and the number of participants will be established for each individual case.

Article 12

The Parties shall encourage the direct collaboration between their institutions of higher education, according to the laws and regulations in each country.

Article 13

The Parties shall exchange annually four (4) members of the teaching staff of their institutions of higher education for a total period of 40 days.

Article 14

During the validity of the present Programme, the Parties shall exchange, on each side, four (4) experts of primary, secondary, technical education or of administration of education for a period of up to seven (7) days each, in order to study the educational system of the other country.

Article 15

The Parties shall encourage the exchange of pupils of primary and secondary education and their participation in educational and cultural events.

Article 16

The Parties shall facilitate the entrance of students of the other Party to their institutions of higher education in order to follow, at their own expenses, university or post-graduate studies, according to the legislation of the receiving country.

The Parties shall establish a joint group of experts to examine and to try to resolve problems concerning the staying and the studies of their students in the other country.

The above-mentioned group will meet annually, in spring, in Athens and in Bucharest, alternately, upon invitation. The first meeting will take place in Athens, in 1995. The Hellenic Party will communicate to the Romanian Party, through diplomatic channels, the exact date of the first meeting.

Article 17

The Parties shall encourage a more intense mutual information and co-operation in the field of education by means of:

– mutual publication of articles and studies in specialized journals

– exchange of books, text books, university courses, publications, bibliographies, thematic listings, etc.

– mutual information on the international scientific events organized by the respective countries

– exchange of documentation on the structure, contents and organization of education, as well as curricula.

Article 18

The Parties shall create a joint commission to study the way the history, geography, culture, civilization and economy of each country is presented in the school text books of the other country. This commission will be composed of 3–4 members from each side and shall meet annually in Athens and Bucharest, alternately, to study the textbooks used in the two countries and to make recommendations, as appropriate.

Article 19

The Parties shall encourage the exchange of information and documentation in order to facilitate their competent authorities for the recognition and equivalence of diplomas, certificates, degrees and academic titles accorded by the educational institutions of the two countries.

Article 20

The Parties agree that the members of the staff of their diplomatic missions and the members of their families, upon their admission in public educational institutions, according to the legislation of each Party, shall be exonerated from all relevant fees and charges. This provision does not include the right to scholarship and free-of-charge accommodation and is implemented on a mutual basis.

Article 21

The two Parties shall promote their co-operation in the framework of the European Union programmes TEMPUS and PHARE.

II. Archives and libraries

Article 22

During the validity of this Programme, the Parties shall exchange two (2) librarians on each side, for a period of up to ten (10) days each, for mutual information on books organization and classification and for participation in seminars, meetings and other events related to libraries.

Article 23

The Parties shall examine the possibility of exchanging, on each side – during the validity of this Programme – two (2) experts in conservation of books (printed and manuscripts) for a period of up to ten (10) days each, in order to be informed on the relevant methods and techniques.

Article 24

During the validity of this Programme, the Greek General State Archives and the General Department of the State Archives in Romania shall exchange one archivist on each side for a period of up to ten (10) days, for mutual information on the organization and functioning of their institutions and for documentary research work in archives, on a mutual basis, according to the legislation valid in each country.

Article 25

The Parties shall exchange specialized publications and copies of documents from archives and libraries, according to each country's legislation.

III. Culture

Article 26

The Parties shall encourage direct contacts among theatres, philharmonics, opera and ballet companies, etc. in order to make coproduction workshops, tours, etc., by means of:

a) Exchange of directors and soloists for staging performances in the other country

b) Participation of artistic groups or of personalities in national and international theatre and music festivals as well as competitions and congresses organized in Romania (Piatra Neamt Theatre Festival, the Satu Mare "Theatre-Image" International Festival, the Costinesti Young Actors' Galla, the Craiova "Shakespeare" International Festival) and in Greece (Maria Callas competition, etc.), respectively

c) encouragement of the Romanian participation in the performances of ancient Greek drama organized in the framework of the Delphi Festival

d) exchange of documentation and experience in the administration of performing arts institutions (during the validity of this Programme, exchange of 2 persons on each side for periods of 10 – 12 days each).

Article 27

In the field of visual arts and national cultural heritage, the two Parties shall encourage during the validity of the present Programme:

1. Exchange of exhibitions:

a) The Greek Party proposed the organization in Romania of the following:

– exhibition on art or folklore, the subject of which will be determined through diplomatic channels,

– joint exhibition of contemporary Romanian and Greek sculpture.

b) The Romanian Party proposed the organization in Greece of the following:

– exhibition of Romanian folk art

– joint exhibition of contemporary Romanian and Greek sculpture.

c) The Romanian Party shall study the possibility of sending the exhibition "Romanian Treasures" to Greece and the Hellenic Party shall study the possibility to send a Byzantine culture and Orthodox painting exhibition to Romania.

2. The reciprocal knowledge of the two countries' arts and cultural heritage by means of exchange of documentation, publications, etc., symposiums on topics to be subsequently agreed upon.

3. The two Parties shall exchange three or four (3–4) personalities in the fields of archaeology, cultural heritage, conservation, restoration and museology, as well as historians, art critics and young artists, for a visit of 7–15 days each.

Article 28

In the field of written culture, the two Parties shall encourage:

1. Direct contacts among publishing houses and their initiatives to translate and publish works of the other country's modern and contemporary literature.

2. Co-operation projects for the dissemination of the two countries' written culture by organizing book and manuscript exhibitions, panel discussions on topical matters of mutual interest in the other country.

3. Co-operation among the sepcialized publishing houses in editing encyclopaedias and dictionaries for a wider knowledge and a more complete and global presentation of the other country in encyclopaedias and other reference works published in Romania and Greece.

4. Participation in international book fairs and other events related to written culture (symposiums, conferences, meetings on authors' rights, etc.) organized in the other country.

Article 29

The Parties shall encourage the participation of amateur groups in the folkloric, music or theatre festivals organized in the other country.

Article 30

In the field of cultural policy and international cultural dialogue programmes, the Parties shall co-operate for a mutual knowledge on the ongoing programmes for the implementation of cultural strategies, for the specific national cultural programmes (i.e. cultural heritage, the artist's status, cultural management, etc.).

This aim shall be achieved by a periodic exchange of information on the two countries' cultural bodies and institutions, cultural statistics and other cultural programmes.

Article 31

The Parties shall support the participation in certain wide-scale cultural events.

The Romanian Party expressed its interest in participating in the cultural events which will take place in Thessaloniki, as European City of Culture 1997. The Greek Party considered

favourably this wish and shall transmit it to the competent Organization of Events Thessaloniki 1997.

Article 32

During the validity of this Programme, the two Parties shall exchange two or three (2-3) representatives in the fields of literature, music, folklore, or other cultural fields, for a period up to ten (10) days each.

Article 33

The two Parties shall encourage direct co-operation between their respective associations in the fields of literature, music, fine arts, theatre, dance.

Article 34

In the field of cinematography, during the validity of this Programme, the parties shall encourage the organization of film days. The technical details as well as the participation of representative film-makers shall be arranged through direct co-operation between the competent institutions of the two countries.

The Parties shall encourage direct contacts between their respective cinema organizations, as well as co-operation in co-production of films.

The Parties shall encourage the co-operation between their film archives.

IV. Mass Media

Article 35

The Parties shall contribute to the creation of a European cultural space, in which all people of the Continent would have access, stimulating the initiatives of co-operation in the field of mass media and shall encourage the exchanges of radio programmes on the progress of the two countries' relations in various areas.

Article 36

The Parties expressed their satisfaction for the relations already existing between the Greek and Romanian radio and television institutions.

The Parties shall encourage the conclusion of a bilateral Agreement on co-operation between ERT – S.A. and the national radio and television institutions in Romania, which will regulate the details of this co-operation.

Article 37

The Parties shall favour the co-operation between their national press agencies within the bi-lateral exchange agreement between APE and Rompres.

V. Youth and Sports

Article 38

The Parties shall encourage by all means the co-operation and exchanges in phusical education and sports.

The prerequisites of these exchanges shall be established directly by the institutions concerned.

The Parties shall also ensure the organization in good conditions of sports competitions among Balkan countries in accordance with the agreements concluded among them.

Article 39

The Parties shall encourage the exchanges of youth and support the exchanges of experience and information through direct contacts between the General Secretariat of Youth in Greece and the Ministry of Youth and Sports in Romania.

The Parties shall promote the mutual exchange of documentation on youth policies in the two countries.

VI. Miscellaneous

Article 40

The provisions of this Programme are not exclusive, other exchanges and events may be also agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 41

The Annex attached hereby, referring to general and financial provisions for the present Programme is a part thereof.

Article 42

The next session of the Joint Greek-Romanian Cultural committee shall take place in Athens during the second term of 1997.

Article 43

The present Programme shall remain in force until 31 December 1997. It may be extended until 31 December 1998, at the latest, by exchange of Verbal Notes, if the Parties do not renew it in due time.

Done and signed in Bucharest, on 24 March 1995 in two equally authentic originals, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF ROMANIA

ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS FOR SCIENCE AND EDUCATION

a) Exchange of Individuals

The candidates to be exchanged under the present Programme shall be nominated by the sending Party which will inform the receiving Party two months before the candidates' proposed departure date. Likewise, the sending Party shall supply the receiving Party with all necessary information on the candidates' scientific titles, professional activities and the capacity in which he or she takes part in the respective exchanges, foreign languages (English, French), draft activity programme, duration of stay and any other useful information.

The receiving Party shall notify the sending Party of its decision, at least one (1) month before the departure day. After the receiving Party's agreement, the sending Party shall communicate the exact departure date at least 15 days in advance.

b) Exchange of Scholarships

1. The Party granting scholarships shall send its offers annually, not later than 31 January.

2. The sending Party shall submit to the receiving Party the candidates' files no later than March 31 of the same year.

3. The candidates' files should consist of:
- curriculum vitae
- copies of study diplomas (certified)
- detailed programme of the activities she or he intends to carry out
- health certificate

4. The receiving Party shall confirm the acceptance of candidates no later than 30 June.

5. The scholarships candidates have to speak either the language of the host country or French or English.

6. The term provided under points 1, 2 and 4 shall be extended, only for 1995, until 15 July.

B. FINANCIAL PROVISIONS FOR SCIENCE AND EDUCATION

Transport costs to and from the capital of the receiving country for persons, delegations taking part in actions carried out under the present Programme are to be covered by the sending Party except of Greek scholarship holders, who will bear the costs of international transportation themselves.

a) Exchange of Individuals

1. Under the stipulations of the present Programme, the Hellenic Party shall provide:
- 13.000 drachmas for accommodation and daily maintenance costs
- travelling expenses within the Greek territory according to the approved working programme
- free-of-charge medical care in case of emergency
- expenses for a one or two-day visit to archaeological or historical sites.

2. The Romanian Party shall provide:
- hotel accommodation and a daily allowance in keeping with the internal financial regulation at the time the activity takes place
- transport within the country, in keeping with the working programme
- free-of-charge medical care in case of emergency.

The amount of the respective sums, established by the Romanian Party in keeping with the cost of life at the moment of the acceptance of the visit, shall be communicated to the Hellenic Party, through diplomatic channels.

b) Exchange of Scholarships

1. The Hellenic Party shall offer to Romanian scholarship holders referred to in Articl 3 and 4 of the present Programme:

a) a monthly allowance of 90.000 drachmas for university students or 100.000 drachmas for post-university students or researchers.

b) a lump sum for settlement expenses:
- 20.000 drachmas for people settling in Athens
- 30.000 drachmas for those settling in the province

c) a lump sum of 30.000 drachmas for local travelling expenses in accordance with the approved programme of post-university studies

d) free-of-charge studies

e) free-of-charge medical care in case of emergency.

2. The Romanian Party shall offer the Greek scholarships holders mentioned in Article 3 and 4:

a) a montly allowance: i.e. costs for accommodation in student hostels, meals and an ammount for personal expenses in keeping with the internal financial regulation in force

b) exemption, on mutual bases, of all fees and charges in state universities

c) transport within the country, in accordance with the approved programme of post-university studies

d) free-of-charge medical care in case of emergency.

The amount of the monthly allowance, established by the Romanian Party, in keeping with the cost of life at the moment the scholarship is used, shall be communicated to the Hellenic Party through diplomatic channels.

3. The duration of the scholarships for complete university studies granted under article 3 covers the duration of the studies, according to the university programme, as well as a preparatory year for learning the language of the receiving country.

The scholarships for complete university studies shall be granted 12 months per year.

C. GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

The candidates for the exchanges stipulated under the present Programme shall be nominated by the sending Party, which shall notify the receiving Party of this nomination, three months before the proposed departure date. The sending Party shall supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, the proposed programme, the duration of the stay and any other details that could be useful.

The receiving Party shall communicate the sending Party its decisions, at least thirty days before the departure date. After the agreement has been received, the sending Party shall communicate the exact departure date, at least 15 days prior to the departure. The candidates must have a good command either of the language of the host country or of English or French.

The costs for English or French interpreter (if needed) will be covered by the receiving Party.

b) Exchange of exhibitions

The sending Party shall inform the receiving Party about the exhibition theme and date, at least 12 months in advance. The sending Party shall supply the receiving Party with the exhibition technical details and the material necessary for printing the catalogue (introduction, list of objects, photographs, posters, etc.), at least three months prior to the opening of the exhibition. The exhibits have to reach the exhibition place at least 15 days before the opening.

D. FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of individuals

The travel and stay costs of persons arriving under the stipulations of the present Programme shall be divided as follows:

1. The sending Party shall cover the travel costs to and from the host country's capital.

2. The Hellenic Party shall offer:
- 18.000 drachmas per day for hotel and living exprenses
- a lump sum of 30.000 drachmas.

2. The Romanian Party shall offer:
- hotel accommodation and a daily allowance in keeping with the internal financial regulation at the time the activity takes place

– transport within the country, in keeping with the study programme

– expenses for participation in cultural events.

The amount of the respective sums established by the Romanian Party, in keeping with the cost of life at the moment of the acceptance of the visit, shall be communicated to the Hellenic Party through diplomatic channels.

4. The receiving Party shall ensure free-of-shcarge medical assistance in case of emergency.

b) Exchange of Exhibitions

1. The sending Party shall cover the transportation of exhibits to and from the receiving Party's capital.

2. The receiving Party shall cover the costs of the organization of the exhibition, including hall leasing, exhibits security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lightening, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party shall also ensure the advertizing of the exhibition.

3. The sending Party shall cover the insurance expenses during the transportation and the holding of the exhibition.

In case of damage, the receiving Party shall provide free-of-charge complete details on the causes of the damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the insurance company. The receiving Party has no right to undertake any restoration work without the consent of the sending Party.

4. The necessary expenses for a commissioner or any other person considered as useful for the installation and the dismantling of the exhibition shall be covered according to the financial provisions of the present Programme.

The Parties shall agree upon the number of other persons accompanying the exhibition and upon the duration of their stay.

ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΕΠΙ ΤΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 1994, 1995, 1996 ΚΑΙ 1997

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρουμανίας, αποκαλούμενες εφεξής στο παρόν ως «τα Μέρη», εμπνεόμενες από την επιθυμία να αναπτύξουν τις φιλικές σχέσεις που υπάρχουν μεταξύ των χωρών τους και να επεκτείνουν τις ανταλλαγές στα πεδία της επιστήμης, εκπαίδευσης και πολιτισμού, σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας επί της πολιτιστικής και επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, η οποία τέθηκε σε ισχύ από την 21η Ιουλίου 1977, και στο πνεύμα της Τελικής Πράξης του Ελσίνκι, της Χάρτας των Παρισίων για μία Νέα Ευρώπη του Νοεμβρίου 1990 και άλλων σχετικών κειμένων του Οργανισμού για την Ασφάλεια και Συνεργασία στην Ευρώπη, συμφώνησαν επί του ακολούθου Προγράμματος ανταλλαγών και συνεργασίας για τα έτη 1994, 1995, 1996 και 1997.

Ι. Επιστήμη και Εκπαίδευση

Άρθρο 1

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ της Ακαδημίας των Αθηνών και της Ρουμανικής Ακαδημίας.

Άρθρο 2

Κάθε Μέρος θα ενθαρρύνει τη συμμετοχή των επιστημόνων από την άλλη χώρα σε διεθνή επιστημονικά γεγονότα τα οποία οργανώνονται στη δική του χώρα.

Άρθρο 3

Τα Μέρη θα παρέχουν, ετησίως, σε αμοιβαία βάση, τρεις (3) νέες υποτροφίες για πλήρεις επιστημονικές σπουδές, σε πεδία τα οποία θα προσδιορίζονται εκ των προτέρων δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 4

Τα Μέρη θα παρέχουν, ετησίως σε αμοιβαία βάση, δεκάμηνες υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα.

Άρθρο 5

Τα Μέρη θα παρέχουν ετησίως, σε αμοιβαία βάση, τρεις (3) υποτροφίες έκαστο για καλοκαιρινά προγράμματα σπουδών στη γλώσσα, ιστορία και πολιτισμό, τα οποία οργανώνονται από τα πανεπιστήμια των δύο χωρών.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα εξετάσουν ευνοϊκά τη δυνατότητα της δημιουργίας θέσεων επιμελητών στη γλώσσα, λογοτεχνία και πολιτισμό στο Πανεπιστήμιο των Αθηνών και στο Πανεπιστήμιο του Βουκουρεστίου, αντίστοιχα.

Άρθρο 7

Το Ελληνικό Μέρος θα πάρει δύο Ρουμάνους ειδικούς στη νέα Ελληνική γλώσσα, περιλαμβανομένων διδασκάλων της πρωτοβάθμιας ή δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, για να συμμετέχουν σε ειδικά σεμινάρια τα οποία οργανώνονται στην Ελλάδα για αλλοδαπούς διδασκάλους της νέας Ελληνικής γλώσσας.

Παρομοίως το Ελληνικό μέρος θα στείλει στο Υπουργείο Παιδείας στη Ρουμανία βιβλία, γεωγραφικούς χάρτες και άλλο διδακτικό υλικό για να χρησιμοποιηθεί από αυτούς οι οποίοι μαθαίνουν Ελληνικά στη Ρουμανία.

Άρθρο 8

Το Ελληνικό Μέρος θα προσλαμβάνει, ετησίως, δύο (2) μέλη του πανεπιστημιακού διδακτικού προσωπικού, εξειδικευμένα στη νέα Ελληνική γλώσσα και φιλολογία, για μία περίοδο δέκα (10) ημερών έκαστο.

Άρθρο 9

Το Ρουμανικό Μέρος θα προσλαμβάνει, ετησίως, δύο (2) μέλη του πανεπιστημιακού διδακτικού προσωπικού, εξειδικευμένα στην αρχαία Ελληνική γλώσσα και φιλολογία, για μία περίοδο δέκα (10) ημερών έκαστο.

Άρθρο 10

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την οργάνωση, ετησίως ή εντός της ισχύος αυτού του Προγράμματος, διμερών ακαδημαϊκών συναντήσεων σχετικά με την ιστορία, τον πολιτισμό, την κουλτούρα και τη γλωσσολογία, καθώς επίσης και εκθέσεων βιβλίων και ιστορικών δημοσιεύσεων.

Άρθρο 11

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την οργάνωση σειρών μαθημάτων και σεμιναρίων σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος τα οποία θα συμφωνούνται· η διάρκεια τέτοιων δραστηριοτήτων και ο αριθμός των συμμετεχόντων θα ορίζεται για κάθε μία ατομική περίπτωση.

Άρθρο 12

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των ιδρυμάτων τους ανώτατης εκπαίδευσης, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν σε κάθε χώρα.

Άρθρο 13

Τα Μέρη θα ανταλλάσουν ετησίως τέσσερα (4) μέλη του διδακτικού προσωπικού των ιδρυμάτων τους ανώτατης εκπαίδευσης για μία συνολική περίοδο 40 ημερών.

Άρθρο 14

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάσσουν, για κάθε πλευρά, τέσσερις (4) ειδήμονες της πρωτοβάθμιας, δευτεροβάθμιας, τεχνικής εκπαίδευσης ή της διοίκησης της εκπαίδευσης για μία περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών έκαστον, για να μελετήσει το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας.

Άρθρο 15

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή μαθητών της πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης και τη συμμετοχή τους σε εκπαιδευτικά και πολιτιστικά γεγονότα.

Άρθρο 16

Τα Μέρη θα διευκολύνουν την είσοδο σπουδαστών του άλλου Μέρους στα ιδρύματα ανωτάτης εκπαίδευσής τους για να παρακολουθήσουν, με δικά τους έξοδα, πανεπιστημιακές ή μεταπτυχιακές σπουδές, σύμφωνα με τη νομοθεσία της αποδεχόμενης χώρας.

Τα Μέρη θα συστήσουν μία κοινή ομάδα εμπειρογνωμόνων για να εξετάσει και να προσπαθήσει να επιλύσει προβλήματα αφορώντα την παραμονή και τις σπουδές των σπουδαστών τους στην άλλη χώρα.

Η ανωτέρω αναφερόμενη ομάδα θα συνέρχεται ετησίως, την άνοιξη, στην Αθήνα και το Βουκουρέστι, εναλλακτικά, κατόπιν προσκλήσεως. Η πρώτη συνάντηση θα λάβει χώρα στην Αθήνα, το 1995. Το Ελληνικό Μέρος θα ανακοινώσει στο Ρουμανικό Μέρος, δια της διπλωματικής οδού, την ακριβή ημερομηνία της πρώτης συνάντησης.

Άρθρο 17

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν μία πιο έντονη αμοιβαία πληροφόρηση και συνεργασία στο πεδίο της εκπαίδευσης μέσω:

– αμοιβαίας δημοσιεύσεως άρθρων και μελετών σε εξειδικευμένα περιοδικά

– ανταλλαγής βιβλίων, διδακτικών εγχειριδίων, πανεπιστημιακών προγραμμάτων σπουδών, δημοσιεύσεων, βιβλιογραφιών, θεματικών καταλόγων, κ.λπ.

– αμοιβαίας πληροφόρησης επί των διεθνών επιστημονικών γεγονότων, τα οποία οργανώνονται από τις αντίστοιχες χώρες

– ανταλλαγής εγγράφων επί της δομής, περιεχομένων και οργανώσεως της εκπαίδευσης, καθώς επίσης και ωρολογίων προγραμμάτων σπουδών.

Άρθρο 18

Τα Μέρη θα δημιουργήσουν μία κοινή επιτροπή για να μελετήσει τον τρόπο που η ιστορία, η γεωγραφία, ο πολιτισμός και η οικονομία κάθε χώρας παρουσιάζεται στα σχολικά διδακτικά βιβλία της άλλης χώρας. Αυτή η επιτροπή θα αποτελείται από 3-4 μέλη από κάθε μέρος και θα συνέρχεται μία φορά το χρόνο στην Αθήνα και Βουκουρέστι, εναλλακτικά, για να μελετήσει τα σχολικά διδακτικά βιβλία τα οποία χρησιμοποιούνται και στις δύο χώρες και να κάνει εισηγήσεις, εκεί που χρειάζεται.

Άρθρο 19

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εγγράφων για να διευκολύνουν τις αρμόδιες αρχές τους για την αναγνώριση και ισοτιμία των διπλωμάτων, πιστοποιητικών, πτυχίων και ακαδημαϊκών τίτλων που χορηγούνται από τα εκπαιδευτικά ιδρύματα των δύο χωρών.

Άρθρο 20

Τα Μέρη συμφωνούν ότι τα μέλη του προσωπικού των διπλωματικών τους αποστολών και τα μέλη των οικογενειών τους, άμα τη εισόδω τους σε δημόσια εκπαιδευτικά ιδρύματα, σύμφωνα με τη νομοθεσία εκάστου μέρους, θα απαλλάσσονται από όλα τα σχετικά δίδακτρα και τέλη. Αυτή η διάταξη δεν περιλαμβάνει το δικαίωμα σε υποτροφία και δωρεάν κατάλυμα και εφαρμόζεται σε αμοιβαία βάση.

Άρθρο 21

Τα δύο Μέρη θα προωθήσουν τη συνεργασία τους στο πλαίσιο των προγραμμάτων TEMPUS και PHARE της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΙΙ. Αρχεία και βιβλιοθήκες

Άρθρο 22

Κατά τη διάρκεια της ισχύος αυτού του Προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάσσουν δύο (2) βιβλιοθηκαρίους από κάθε πλευρά, για μία περίοδο μέχρι δέκα (10) ημέρες για τον κάθε έναν, για την αμοιβαία πληροφόρηση επί οργάνωσης και ταξινόμησης βιβλίων και για συμμετοχή σε σεμινάρια, συναντήσεις και άλλα γεγονότα που σχετίζονται με βιβλιοθήκες.

Άρθρο 23

Τα Μέρη θα εξετάζουν τη δυνατότητα ανταλλαγής, σε κάθε πλευρά - κατά τη διάρκεια της ισχύος αυτού του Προγράμματος - δύο (2) ειδημόνων σε συντήρηση βιβλίων (τυπωμένων και χειρογράφων) για μία περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών έκαστος, για να ενημερωθεί επί των σχετικών μεθόδων και τεχνικών.

Άρθρο 24

Κατά τη διάρκεια της ισχύος αυτού του Προγράμματος, τα Ελληνικά Γενικά Κρατικά Αρχεία και το Γενικό Τμήμα των Κρατικών Αρχείων στη Ρουμανία θα ανταλλάξουν έναν αρχειοφύλακα από κάθε πλευρά για μία περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών, για αμοιβαία πληροφόρηση επί της οργανώσεως και λειτουργίας των υπηρεσιών τους και για ερευνητική εργασία στηριζόμενη επί εγγράφων στοιχείων

στα αρχεία, σε αμοιβαία βάση, σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει σε κάθε χώρα.

Άρθρο 25

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν εξειδικευμένες δημοσιεύσεις και αντίγραφα εγγράφων από αρχεία και βιβλιοθήκες, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας.

III. Πολιτισμός

Άρθρο 26

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν άμεσες επαφές μεταξύ θεάτρων, φιλαρμονικών, συγκροτημάτων όπερας και μπαλλέτου, κ.λπ., για να κάνουν εργαστήρια συμπαραγωγής, περιοδείες κ.λπ., δια:

α) Ανταλλαγών συνθετών και σολίστς για θεατρικές παραστάσεις στην άλλη χώρα.

β) Συμμετοχών καλλιτεχνικών ομάδων ή προσωπικοτήτων στο εθνικό και διεθνές θέατρο και σε μουσικά φεστιβάλ καθώς επίσης και διαγωνισμούς και συνέδρια που οργανώνονται στη Ρουμανία (PIATRA NEAMT THEATRE FESTIVAL, THE SATU MARE "THEATRE - IMAGE" Διεθνές Φεστιβάλ, THE COSTINESTI YOUNG ACTORS' GALLA, Διεθνές Φεστιβάλ Σαίξπηρ της Κραϊόβα) και στην Ελλάδα (διαγωνισμός Μαρίας Κάλλας, κ.λπ.), αντίστοιχα.

γ) Ενθάρρυνσης της Ρουμανικής συμμετοχής στις παραστάσεις αρχαίου Ελληνικού θεάτρου που οργανώνονται στο πλαίσιο του Φεστιβάλ των Δελφών.

δ) Ανταλλαγής εγγράφων και εμπειρίας στη διοίκηση ινστιτούτων εκτέλεσης έργων τέχνης (κατά τη διάρκεια της ισχύος αυτού του Προγράμματος, ανταλλαγή 2 προσώπων από κάθε πλευρά για περιόδους 10 - 12 ημερών έκαστο).

Άρθρο 27

Στο πεδίο των παραστατικών τεχνών και της εθνικής πολιτιστικής κληρονομιάς, τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν κατά τη διάρκεια της ισχύος αυτού του προγράμματος:

1. Ανταλλαγή εκθέσεων:

α) Το Ελληνικό Μέρος πρότεινε την οργάνωση στη Ρουμανία των ακολούθων:

– έκθεσης τέχνης ή φολκλόρ, το θέμα της οποίας θα προσδιορίζεται δια της διπλωματικής οδού,

– κοινής έκθεσης σύγχρονης Ρουμανικής και Ελληνικής γλυπτικής.

β) Το Ρουμανικό Μέρος πρότεινε την οργάνωση στην Ελλάδα των ακολούθων:

– έκθεση Ρουμανικής λαϊκής τέχνης

– κοινής έκθεσης σύγχρονης Ρουμανικής και Ελληνικής γλυπτικής.

γ) Το Ρουμανικό Μέρος θα μελετήσει τη δυνατότητα αποστολής της έκθεσης «Ρουμανικοί Θησαυροί» στην Ελλάδα και το Ελληνικό Μέρος θα μελετήσει τη δυνατότητα να αποστείλει μία έκθεση Βυζαντινής γλυπτικής και Ορθόδοξης ζωγραφικής στη Ρουμανία.

δ) Την αμοιβαία γνώση των τεχνών και της πολιτιστικής κληρονομιάς των δύο χωρών δια της ανταλλαγής εγγράφων, δημοσιευμάτων, κ.λπ., συμποσίων επί θεμάτων που θα συμφωνηθούν μεταγενεστέρως.

3. Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν τρεις ή τέσσερις (3-4) προσωπικότητες στα πεδία της αρχαιολογίας, πολιτιστικής κληρονομιάς, συντήρησης, αποκατάστασης και μουσειολογίας, καθώς επίσης και ιστορικούς, κριτικούς τέχνης και νέους καλλιτέχνες για μία επίσκεψη από 7 ως 15 ημέρες έκαστος.

Άρθρο 28

Στο πεδίο της γραπτής κουλτούρας, τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν:

1. Άμεσες επαφές μεταξύ εκδοτικών οίκων και τις πρωτοβουλίες τους να μεταφράσουν και δημοσιεύσουν έργα της μοντέρνας και σύγχρονης λογοτεχνίας της άλλης χώρας.

2. Εργασίες συνεργασίας για διάδοση της γραπτής κουλτούρας των δύο χωρών με την οργάνωση εκθέσεων βιβλίων και χειρογράφων, δημοσίων συζητήσεων επί τοπικών θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος στην άλλη χώρα.

3. Συνεργασία μεταξύ των εξειδικευμένων εκδοτικών οίκων στην έκδοση εγκυκλοπαιδειών και λεξικών για μία ευρύτερη γνώμη και μία πιο πλήρη και σφαιρική παρουσίαση της άλλης χώρας σε εγκυκλοπαίδειες και άλλες εργασίες πηγές πληροφοριών που δημοσιεύονται στη Ρουμανία και στην Ελλάδα.

4. Συμμετοχή σε διεθνείς εκθέσεις βιβλίων και άλλα γεγονότα που σχετίζονται με τη γραπτή κουλτούρα (συμπόσια, διασκέψεις, συναντήσεις σχετικά με τα δικαιώματα των συγγραφέων, κ.λπ.) που οργανώνονται στην άλλη χώρα.

Άρθρο 29

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή ερασιτεχνικών συγκροτημάτων στα μουσικά, θεατρικά φεστιβάλ ή φεστιβάλ λαϊκής τέχνης που οργανώνονται στην άλλη χώρα.

Άρθρο 30

Στο πεδίο της πολιτιστικής πολιτικής και διεθνών πολιτιστικών διαλογικών προγραμμάτων, τα Μέρη θα συνεργάζονται για μία αμοιβαία γνώση επί των τρεχόντων προγραμμάτων για την πραγματοποίηση πολιτιστικών στρατηγικών, για τα ειδικά εθνικά πολιτιστικά προγράμματα (δηλ. πολιτιστικής κληρονομιάς, του καθεστώτος των καλλιτεχνών, της πολιτιστικής διαχείρισης, κ.λπ.).

Αυτός ο σκοπός θα επιτυγχάνεται με μία περιοδική ανταλλαγή πληροφοριών επί των πολιτιστικών οργάνων και ιδρυμάτων των δύο χωρών, των πολιτιστικών στατιστικών και άλλων πολιτιστικών προγραμμάτων.

Άρθρο 31

Τα Μέρη θα υποστηρίζουν τη συμμετοχή σε διάφορα μεγάλης κλίμακας πολιτιστικά γεγονότα.

Το Ρουμανικό Μέρος εξέφρασε το ενδιαφέρον του για τη συμμετοχή στις πολιστικές εκδηλώσεις οι οποίες θα λάβουν χώρα στη Θεσσαλονίκη, ως Ευρωπαϊκή Πολιτιστική Πρωτεύουσα το 1997. Το Ελληνικό Μέρος εξέτασε ευνοϊκά αυτήν την επιθυμία και θα τη μεταβιβάσει στον αρμόδιο Οργανισμό των Εκδηλώσεων της Θεσσαλονίκης 1997.

Άρθρο 32

Κατά τη διάρκεια της ισχύος αυτού του Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο ή τρεις (2-3) αντιπροσώπους στα πεδία της λογοτεχνίας, μουσικής, λαϊκής τέχνης, ή άλλων πολιστικών πεδίων, για μία περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών έκαστος.

Άρθρο 33

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν άμεση συνεργασία με-

ταξύ των αντιστοίχων τους εταιριών στα πεδία της λογοτεχνίας, μουσικής, καλών τεχνών, θεάτρου, χορού.

Άρθρο 34

Στο πεδίο της κινηματογραφίας, κατά τη διάρκεια της ισχύος αυτού του Προγράμματος, τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την οργάνωση ημερών κινηματογραφικών ταινιών. Οι τεχνικές λεπτομέρειες καθώς επίσης η συμμετοχή αντιπροσωπευτικών κινηματογραφιστών θα διευθετείται με άμεση συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων ινστιτούτων των δύο χωρών.

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν άμεσες επαφές μεταξύ των αντιστοίχων τους κινηματογραφικών οργανισμών, καθώς επίσης και τη συνεργασία στη συμπαραγωγή κινηματογραφικών ταινιών.

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των κινηματογραφικών τους αρχείων.

IV. Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης

Άρθρο 35

Τα Μέρη θα συνεισφέρουν στη δημιουργία ενός Ευρωπαϊκού πολιτιστικού χώρου, στον οποίον όλοι οι άνθρωποι της Ηπειρωτικής Ευρώπης θα έχουν πρόσβαση, παρακινώντας τις πρωτοβουλίες της συνεργασίας στο πεδίο των μέσων μαζικής ενημέρωσης και θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές ραδιοφωνικών προγραμμάτων επί της προόδου των σχέσεων των δύο χωρών σε διάφορα πεδία.

Άρθρο 36

Τα Μέρη εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τις σχέσεις που υπάρχουν ήδη μεταξύ του Ελληνικού και του Ρουμανικού ραδιοφωνικού και τηλεοπτικού οργανισμού.

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη σύναψη μίας διμερούς Συμφωνίας επί της συνεργασίας μεταξύ ΕΡΤ - Α.Ε. και του εθνικού ραδιοφωνικού και τηλεοπτικού οργανισμού στη Ρουμανία, η οποία θα ρυθμίζει τις λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας.

Άρθρο 37

Τα Μέρη θα ευνοήσουν τη συνεργασία μεταξύ των εθνικών τους πρακτορείων τύπου εντός των πλαισίων της διμερούς συμφωνίας ανταλλαγής μεταξύ ΑΠΕ και ROMPRES.

V. Νεολαία και Αθλητισμός

Άρθρο 38

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν με όλα τα μέσα τη συνεργασία και τις ανταλλαγές στη σωματική αγωγή και τον αθλητισμό.

Οι προϋποθέσεις αυτών των ανταλλαγών θα τίθενται ευθέως από τα ενδιαφερόμενα ιδρύματα.

Τα Μέρη θα εξασφαλίζουν επίσης την οργάνωση σε καλές συνθήκες αθλητικών αγώνων μεταξύ Βαλκανικών χωρών σύμφωνα με τις συμφωνίες που έχουν συναφθεί μεταξύ τους.

Άρθρο 39

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές νέων και θα υποστηρίζουν τις ανταλλαγές εμπειρίας και πληροφοριών δια άμεσων επαφών μεταξύ της Γενικής Γραμματείας Νέας Γενιάς στην Ελλάδα και του Υπουργείου Νεολαίας και Αθλητισμού στη Ρουμανία.

Τα Μέρη θα προωθούν την αμοιβαία ανταλλαγή εγγράφων επί των πολιτικών σχετικά με τη νεολαία στις δύο χώρες.

VI. Διάφορα

Άρθρο 40

Οι διατάξεις αυτού του Προγράμματος δεν είναι αποκλειστικές, και άλλες ανταλλαγές και εκδηλώσεις μπορούν επίσης να συμφωνηθούν από τα Μέρη δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 41

Το Παράρτημα που προσαρτάται στο παρόν, αναφερόμενο σε γενικές και οικονομικές διατάξεις για το παρόν Πρόγραμμα είναι ένα μέρος αυτού.

Άρθρο 42

Η επόμενη σύνοδος της Κοινής Ελληνορουμανικής Πολιτιστικής επιτροπής θα λάβει χώρα στην Αθήνα κατά τη διάρκεια του δευτέρου εξαμήνου του 1997.

Άρθρο 43

Το παρόν πρόγραμμα θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 1997. Μπορεί να παραταθεί μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 1998, το αργότερο, με ανταλλαγή Ρηματικών Διακοινώσεων, εάν τα Μέρη δεν το ανανεώσουν εγκαίρως.

Έγινε και υπεγράφη στο Βουκουρέστι, την 24η Μαρτίου 1995 σε δύο εξ ίσου γνήσια πρωτότυπα, στην Αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ
Υπογραφή δυσαν.	Υπογραφή δυσαν.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

α) Ανταλλαγή Ατόμων

Οι υποψήφιοι θα ανταλλαγούν σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα και θα υποδειχθούν από το αποστέλλον Μέρος το οποίο θα ενημερώσει τα λαμβάνον Μέρος πριν από δύο μήνες σχετικά με την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων. Παρομοίως, το αποστέλλον Μέρος θα προμηθεύσει το λαμβάνον Μέρος με όλες τις αναγκαίες πληροφορίες σχετικά με τους επιστημονικούς τίτλους των υποψηφίων, τις επαγγελματικές δραστηριότητες και την ιδιότητα με την οποία θα λάβουν μέρος στις αντίστοιχες ανταλλαγές, τις ξένες γλώσσες (Αγγλικά, Γαλλικά), το προσχέδιο του προγράμματος δραστηριότητας, τη διάρκεια παραμονής και οποιαδήποτε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Το Μέρος που παρέχει τις υποτροφίες θα αποστείλει τις προσφορές του ετησίως, όχι αργότερα από την 31η Ιανουαρίου.

2. Το αποστέλλον Μέρος θα υποβάλει στο λαμβάνον Μέρος τους φακέλλους των υποψηφίων όχι αργότερα από την 31η Μαρτίου του ιδίου έτους.

3. Οι φάκελλοι των υποψηφίων θα αποτελούνται από:

– βιογραφικό σημείωμα
– αντίγραφα των διπλωμάτων σπουδών (επικυρωμένα)
– λεπτομερές πρόγραμμα των δραστηριοτήτων που σκοπεύει να εκτελέσει
– πιστοποιητικό υγείας.

4. Το λαμβάνον Μέρος θα επιβεβαιώσει την αποδοχή των υποψηφίων όχι αργότερα από την 30η Ιουνίου.

5. Οι υποψήφιοι υποτροφιών πρέπει να μιλούν είτε τη γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας ή Γαλλικά ή Αγγλικά.

6. Η προθεσμία που προβλέπεται υπό στοιχεία 1, 2 και 4 θα παραταθεί, μόνον για το 1995, μέχρι την 15η Ιουλίου.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

Τα μεταφορικά έξοδα προς και από την πρωτεύουσα της λαμβάνουσας χώρας για πρόσωπα, αποστολές που λαμβάνουν μέρος σε δραστηριότητες οι οποίες διεξάγονται σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα θα καλύπτονται από το αποστέλλον Μέρος εκτός από τους Έλληνες κατόχους υποτροφιών, οι οποίοι θα φέρουν οι ίδιοι τα έξοδα της διεθνούς μεταφοράς τους.

α) Ανταλλαγή Ατόμων.

1. Σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος, το Ελληνικό Μέρος θα παράσχει:

– 13.000 δραχμές για έξοδα διαμονής και ημερήσιας διατροφής.
– δαπάνες ταξιδίου εντός της Ελληνικής επικράτειας σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα εργασίας
– δαπάνες ταξιδίου εντός της Ελληνικής επικράτειας σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα εργασίας.
– δωρεάν ιατρική περίθαλψη στην περίπτωση επείγουσας ανάγκης
– δαπάνες για επίσκεψη μιάς ή δύο ημερών σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

2. Το Ρουμανικό Μέρος θα παράσχει:

– διαμονή σε ξενοδοχείο και ένα ημερήσιο επίδομα σύμφωνα με τον εσωτερικό οικονομικό κανονισμό κατά το χρόνο που λαμβάνει χώρα η δραστηριότητα
– μεταφορά εντός της χώρας, σύμφωνα με το πρόγραμμα εργασίας
– δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης

Το ύψος των αντιστοίχων ποσών, που θα οριστεί από το Ρουμανικό Μέρος σύμφωνα με το κόστος ζωής κατά τη στιγμή της αποδοχής της επίσκεψης, θα κοινοποιηθεί στο Ελληνικό Μέρος, δια της διπλωματικής οδού.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Το Ελληνικό Μέρος θα προσφέρει στους κατόχους Ρουμανικών υποτροφιών που αναφέρονται στα Άρθα 3 και 4 του παρόντος Προγράμματος:

α) ένα μηνιαίο επίδομα από 90.000 δραχμές για πανεπιστημιακούς σπουδαστές ή 100.000 δραχμές για μεταπτυχιακούς σπουδαστές ή ερευνητές.

β) ένα εφ' άπαξ ποσόν για δαπάνες εγκατάστασης:

– 20.000 δρχ. για αυτούς που εγκαθίστανται στην Αθήνα.
– 30.000 δραχμές για αυτούς που εγκαθίστανται στην επαρχία.

γ) ένα εφάπαξ ποσόν από 30.000 δραχμές για δαπάνες τοπικών μετακινήσεων σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών

δ) δωρεάν σπουδές

ε) δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε περιπτώσεις επείγουσας ανάγκης.

2. Το Ρουμανικό Μέρος θα προσφέρει στους Έλληνες κατόχους υποτροφιών που αναφέρονται στα Άρθρα 3 και 4:

α) ένα μηνιαίο επίδομα: δηλ. έξοδα για διαμονή σε σπουδαστικούς ξενώνες, γεύματα και ένα ποσόν για προσωπικές δαπάνες σύμφωνα με τον εσωτερικό οικονομικό κανονισμό που ισχύει,

β) απαλλαγή, σε αμοιβαία βάση, από όλα τα δίδακτρα και τέλη σε κρατικά πανεπιστήμια

γ) μεταφορά εντός της χώρας, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών

δ) δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε περιπτώσεις επείγουσας ανάγκης.

Το ποσόν του μηνιαίου επιδόματος, που θεσπίζεται από το Ρουμανικό Μέρος, σύμφωνα με το κόστος ζωής κατά το χρόνο, που χρησιμοποιείται η υποτροφία, θα κοινοποιείται στο Ελληνικό Μέρος δια της διπλωματικής οδού.

3. Η διάρκεια των υποτροφιών για πλήρεις πανεπιστημιακές σπουδές που παρέχεται σύμφωνα με το άρθρο 3 καλύπτει τη διάρκεια των σπουδών, σύμφωνα με το πανεπιστημιακό πρόγραμμα καθώς επίσης και ένα προπαρασκευαστικό έτος για την εκμάθηση της γλώσσας της χώρας που υποδέχεται τους σπουδαστές.

Οι υποτροφίες για πλήρεις πανεπιστημιακές σπουδές θα προσφέρονται για 12 μήνες το χρόνο.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή ατόμων

Οι υποψήφιοι για τις ανταλλαγές που συνομολογούνται σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα θα ορίζονται από το αποστέλλον Μέρος, το οποίο θα ειδοποιεί το λαμβάνον Μέρος σχετικά με αυτόν τον ορισμό, τρεις μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Το αποστέλλον Μέρος θα παράσχει στο υποδεχόμενο Μέρος όλες τις αναγκαίες πληροφορίες επί των ακαδημαϊκών και επαγγελματικών προσόντων, του προτεινομένου προγράμματος, της διάρκειας παραμονής και οιωνδήποτε άλλων λεπτομερειών που θα μπορούσαν να είναι χρήσιμες.

Το υποδεχόμενο Μέρος θα κοινοποιήσει στο αποστέλλον Μέρος τις αποφάσεις του, τουλάχιστον τριάντα ημέρες πριν από την ημερομηνία αναχώρησης. Αφού παραληφθεί η συμφωνία, το αποστέλλον Μέρος θα κοινοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον 15 ημέρες πριν από την αναχώρηση. Οι υποψήφιοι πρέπει να έχουν καλό χειρισμό είτε της γλώσσας της φιλοξενούσας χώρας είτε της Αγγλικής ή Γαλλικής.

Τα έξοδα για διερμηνέα Αγγλικής ή Γαλλικής (εάν χρειάζονται) θα καλύπτονται από το υποδεχόμενο Μέρος.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων.

Το αποστέλλον Μέρος θα ενημερώνει το υποδεχόμενο Μέρος σχετικά με το θέμα και την ημερομηνία της έκθεσης, τουλάχιστον πριν από 12 μήνες. Το αποστέλλον Μέρος θα παράσχει στο υποδεχόμενο Μέρος τις τεχνικές λεπτομέρειες της έκθεσης και το υλικό που είναι αναγκαίο για την εκτύπωση του καταλόγου (εισαγωγή, κατάλογος αντικειμένων, φωτογραφίες, πόστερς, κ.λπ.), τουλάχιστον τρεις μήνες πριν από την έναρξη της έκθεσης. Τα εκθέματα πρέπει να φθάσουν στον τόπο της έκθεσης τουλάχιστον 15 ημέρες πριν από την έναρξη.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή ατόμων

Τα οδοιπορικά έξοδα και τα έξοδα παραμονής των προσώπων που φθάνουν σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα διαιρούνται ως ακολούθως:

1. Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα οδοιπορικά έξοδα προς και από την πρωτεύουσα της φιλοξενούσας χώρας.

2. Το Ελληνικό Μέρος θα προσφέρει:

– 18.000 δραχμές την ημέρα για ξενοδοχείο και έξοδα διαβίωσης

– ένα εφάπαξ ποσόν από 30.000 δραχμές.

2. Το Ρουμανικό Μέρος θα προσφέρει:

– ξενοδοχειακό κατάλυμα και ένα ημερήσιο επίδομα σύμφωνα με τον εσωτερικό οικονομικό κανονισμό κατά το χρόνο που λαμβάνει χώρα η δραστηριότητα.

– μεταφορά εντός της χώρας, σύμφωνα με το πρόγραμμα σπουδών

– δαπάνες για συμμετοχή σε πολιτιστικές εκδηλώσεις.

Το ύψος των αντιστοίχων ποσών που θεσπίζονται από το Ρουμανικό Μέρος, σύμφωνα με το κόστος διαβίωσης κατά το χρόνο της αποδοχής της επίσκεψης, θα κοινοποιείται στο Ελληνικό Μέρος δια της διπλωματικής οδού.

4. Το υποδεχόμενο Μέρος θα εξασφαλίζει δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε περιπτώσεις επείγουσας ανάγκης.

β) Ανταλλαγή Εκθέσεων

1. Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τη μεταφορά της έκθεσης προς και από την πρωτεύουσα του υποδεχόμενου Μέρους.

2. Το υποδεχόμενο Μέρος θα καλύπτει το κόστος της οργάνωσης της έκθεσης, περιλαμβανομένης της ενοικίασης αίθουσας, της ασφάλισης των εκθεμάτων, της τεχνικής βοήθειας (εγκαταστάσεις αποθήκευσης, διευθετήσεις εγκατάστασης, φωτισμός, θέρμανση, ξεμοντάρισμα και εκτύπωση των δημοσιεύσεων, όπως πόστερς, καταλόγων και προσκλήσεων). Το υποδεχόμενο Μέρος θα εξασφαλίζει επίσης τη διαφήμιση της έκθεσης.

3. Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τις δαπάνες ασφάλισης κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και της διεξαγωγής της έκθεσης.

Σε περίπτωση ζημίας, το υποδεχόμενο Μέρος θα παράσχει δωρεάν πλήρεις λεπτομέρειες σχετικά με τα αίτια της ζημίας, για να διευκολύνει το αποστέλλον Μέρος να απαιτήσει τις ζημίες από την ασφαλιστική εταιρεία. Το υποδεχόμενο Μέρος έχει το δικαίωμα να αναλάβει οποιαδήποτε εργασία αποκατάστασης χωρίς τη συναίνεση του αποστέλλοντος Μέρους.

4. Οι αναγκαίες δαπάνες για έναν επίτροπο ή οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο το οποίο θεωρείται χρήσιμο για την εγκατάσταση και την αποσυναρμολόγηση της έκθεσης θα καλύπτονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

Τα Μέρη θα συμφωνήσουν σχετικά με τον αριθμό των άλλων προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση και σχετικά με τη διάρκεια της παραμονής τους.

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση : Καποδιστρίου 34
Ταχ. Κώδικας : 104 32
TELEX : 22.3211 YPET GR
FAX : 5234312

Οι Υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ** λειτουργούν καθημερινά από **8.00'** έως **13.00'**

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

* Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Σολωμού 51 τηλ.: 52.39.762
* ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
* Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.141
* Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ Σολωμού 51 τηλ.: 52.25.713 – 52.49.547

* Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785

Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

* Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 100. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 150, από 17 έως 24 δρχ. 200

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 50 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531			Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512	
Η ετήσια συνδρομή είναι:			Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)	
α) Για το Τεύχος Α'	Δρχ.	20.000	Δρχ.	1.000
β) » » » Β'	»	40.000	»	2.000
γ) » » » Γ'	»	10.000	»	500
δ) » » » Δ'	»	40.000	»	2.000
ε) » » » Αναπτυξιακών Πράξεων	»	25.000	»	1.250
στ) » » » Ν.Π.Δ.Δ.	»	10.000	»	500
ζ) » » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	»	5.000	»	250
η) » » » Δελτ. Εμπ.& Βιομ. Ιδ.	»	10.000	»	500
θ) » » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	»	3.000	»	150
ι) » » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	»	210.000	»	10.500
ια) Για όλα τα Τεύχη εκτός ΤΑΕ-ΕΠΕ	»	110.000	»	5.500

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ